

Egyptian Arabic transcript:

عاطف: أيضا بنيجي بعد كده، بعد ما حفظ الحروف جيد جدا يبدأ أخدوه من أيديه كده إبدأ إكتبلي الألف، إكتبلي الألف في وسط الكلام الزاي، الألف في آخر الكلام الزاي، طب انطق الكلمة دي بالتشكيل، حبيدأ يتعود لسانه على النطق بالتشكيل، اكتب الكلمة دي، اكتب إلي إنتا نطقته. في بعض الحروف الطفل ينطق ويحاول يكتب حرف زيادة. نيجي نعالج المشكلة دي إلي بتظهر قدامنا. أيضا المشكلة الثانية إن لازم ولابد إن هو يعرف حروف المد الأساسية بالنسبة للكلمة، حروف المد هو الحر إلي بيتمد معايا. في فرق بين حروف المد والفرق إن الحرف ممدود نفسه. يعني حروف المد عندنا ثلاثه، المد بالألف، والمد بالواو، والياء. الحرف الممدود هو الحرف إلي قبل المد، يعني مثلا لو قلت مثلا كلمة "صاحب" الحرف، المد هنا الألف، لكن الحرف إلي تم مد معايا (...) أنا كنت اجيبهم أستك والأستك داه بشده معايا وأنا بمد، أقول صاااا، فالصااا هي آيه إلي بتتمد معايا وتتطول معايا وداه... عند مد الألف بفتح بقي جامد، وأيضا بعرفه إن لما بفتح بقي، أو لا لما أنا بقول صااا بعرف إن داه مد بالألف.

أما المد بالواو زي كلمة مثلا "محمول" يبقى أنا داه في فرق... داه مد بالواو، الحرف إلي تمتد عندي هنا الميم، أما المد نوعه المد بالواو، وأبدأ اعرفه إن الزاي بؤه بياخد شكل الدايه الزاي "موووول" "محمووول" بعد كده بيدأ المد الثالث والمد بالياء، بعرف آيه بكسر جامد وبضغط جامد على الصوت. مثلا زي كلمة "سعيبيد" داه المد إلي بالياء، وابدأ أديله كلمات وهو يطالع نوع المد والحر الممدود فيها. يعني أديله مثلا عشرين كلمة وحبيدأ هو الزاي يختار هو من العشرين كلمة دول المد بالألف فين، المد بالواو فين، الد بالياء فين. بعد كده بنبدأ عندنا، يعني خليه ييجي بقي يقرأ كل حاجة تقابله، حنعمل لاقنات إرشادية، صور صغيره تحتها كلمة أو اتنين، جملة مكونة من كلمتين، حروف مثلا الزاي يركبها يعمل فيها كلمات ويبدأ على النظام داه. أهم حاجة في داه كله هو حنة التدريب والتمرين إلي على الكتابة وعلى إنا هو بيدى يكتب. في حروف متشابهه، يعني في حروف متشابهه، يعني زي عندنا "الثاء" و"السين" وفي عنا برضوا و"الصاد" معاهم برضوا. في عندنا "الضاد" و"الذال" و"الضاد" ديه مش حتلاقي ليها شبيهه في باقي اللغات كلها، لكن اللغة العربية تميزت بحرف الضاد سميت لغة الضاد أصلا. أيضا في حروف تانيه متشابهه زي الفرق بين الألف اللينة والياء. الحاجات دي كلها بيختلط الأمر على الأمر في بداية التعليم للحروف ديه. بنبدأ.

English translation:

Aatef: Also, ah ... we come after that, after we make him memorize the letters very, very well, I start take him by hand and tell him, start writing "a" ... write for me "a" within a word, how? ... "a" at the end of a word, how? Fine, pronounce this word with accents. He will start, his tongue will get used to pronunciation with accents. Write this word, write what you pronounced. Sometimes there are some letters, ah ... the child pronounces and tries to put [in] an extra letter. We can solve this problem when it appears in front of us. Also the, the, the second problem is that he must know the essential letters of *med* of a word. The letters of *med*¹, and the letter that's prolonged with them; I mean there is a difference between the letter of *med* and there is a difference with the prolonged letter itself.

¹ *Med* letters are the ones with long vocals, i.e. when a letter is prolonged when pronounced

I mean, there are three letters of *med*: with *a* and *waw* [O] and *ya* [Y]. Ah ... the prolonged letter is the letter before the *med*. I mean, for instance, if I say the word, for example, *saahib* [friend-owner]. The letter ... the *med* here is *a*. But the letter which got the *med* is ... I used to bring for them a rubber band. For example, the word *saahib* and this rubber band, I stretch it; I say *saaa*. The “s” is the letter that gets prolonged with it and gets longer with it and when I prolong it, I open my mouth widely. And I also let him know that when I open my mouth, when I first say *saaa*, he knows that this is an *a med*.

As for the *med* with *waw*, for instance, such as in the word, for instance, *mahmool* [carried], then I ... there is a difference; it’s a *med* with *waw*. The, the letter of *med* here is meem [M]; as for the type of *med*, it’s a *waw med*. And I start teaching him how it [the *waw* letter] takes the shape of a circle; how *mool*, *mahmool*.

After that I start the third *med* which is with *yaa* ... how I stress strongly the sound and, for instance, the word *sa’eed* [happy]. This is the *med* with *yaa*. And I start giving him words, and he starts finding the type of *med* and the accent used for prolongation. I mean, for instance, I give him 20 words, and he starts, starts to decide how to choose from those 20 words ... and *med* with “a” is where? ... and *med* with *waw* is where? ... and *med* with *yaa* is where?

After that we have, we start, we have [to] start reading everything he faces. We make guiding banners, small pictures under which a word or two, a sentence [is] formed with a word or two ... ah ... letters, for instance, and how to put them together and form words. And he starts with this system. The most important thing of all this is the training and exercise on writing, and that he writes.

There are similar letters.² I mean there are similar letters. Such as, we have *th* /θ/ and *s* ... and we also have with them the *saad* [deep s] ... we have the *dhad*³ and *dal*.⁴

Dhad is not found in any other language, but the Arabic language is famous for having the letter *dhad*. And it’s called the language of *dhad*, originally. Also there are other similar letters, such as the difference between soft *a* and *yaa*. All these things ... the matter is confusing for the child at the beginning of learning these letters. We start

² He means there is similarity in pronunciation that makes you make mistakes.

³ “Dhad” is ض. It is a letter found only in the Arabic language and pronounced so close to heavy D letter.

⁴ “Dal” is د. It is similar to D letter.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated